

## Year 10 Background Language Learners

### Oral — Average (1)

#### Transcript

- 老师：请介绍一下你自己，用大概一分钟的时间。 学生：再说一下。
- 老师：介绍一下你自己。 学生：啊
- 老师：你叫什么名字？ 学生：[NAME]。
- 老师：你今年多大了？ 学生：十六岁。
- 老师：你在哪里出生的？ 学生：墨尔本。
- 老师：墨尔本什么医院？ 学生：[NAME] hospital.
- 老师：你学习中文多长时间啦？ 学生：5年。
- 老师：那你是从几岁学中文哒？ 学生：四岁。
- 老师：在家你和爸爸妈妈说什么语言？ 学生：广东话。
- 老师：平常周六有去周末的中文学校吗？ 学生：没有。
- 老师：你喜欢吃什么？ 学生：很多东西。
- 老师：比如呢？ 学生：我都喜欢中国菜。
- 老师：最喜欢中国菜？ 学生：嗯。
- 老师：喜欢吃汉堡吗？ 学生：嗯，喜欢。都喜欢。
- 老师：在家里谁做饭？ 学生：爸爸。
- 老师：做什么菜？ 学生：中国菜。
- 老师：放假有什么打算？ 学生：做作业。
- 老师：除了做作业呢？ 学生：看电视，玩电脑。
- 老师：所以你喜欢玩电脑游戏吗？ 学生：喜欢。
- 老师：喜欢玩哪一种？ 学生：我不知道。
- 老师：那你平时喜欢看书吗？ 学生：不喜欢。
- 老师：什么书都不喜欢？那为什么会戴眼镜？
- 学生：因为。。。我不知道，因为我妈妈爸爸都没有，都不…
- 老师：近视眼。你能不能读中文书？ 学生：不能。
- 老师：但是你中国话可以说得很好。 学生：我觉得不好。
- 老师：那你喜欢学中文吗？ 学生：都喜欢。
- 老师：为什么？ 学生：因为，我..我大学时候能去中国。
- 老师：所以你想去中国？去中国干什么？ 学生：（耸肩）
- 老师：工作？旅游？ 学生：（点头）
- 老师：你明年还打算学汉语吗？ 学生：学。
- 老师：为什么？ 学生：因为多分。
- 老师：那你觉得汉语最难的是哪里？ 学生：写字。

老师：你中学毕业以后有什么计划么？

学生：不知道。

老师：如果你去中国，你想去那些地方呢？

学生：北京，上海。

老师：为什么？

学生：很大。

老师：墨尔本也很大啊。

学生：看。。。不知道。

## **Commentary**

### ***Learner Background and Program Context***

The student was born in Australia of Chinese-born parents and speaks Cantonese at home. The student has not attended Saturday school. The student has studied Chinese at school from Year 4 (7 years). The Chinese program has five 40-minute lessons a week (approximately 130 hours a year).

### ***Features of Achievement in this Example***

The student covers a range of personal topics including interests, travel, future plans, and family background. Responses are short, generally combining an affirmative/negation or single item of factual information. Personal meanings are expressed on topics of particular interest to the student, such as his interest in studying Chinese and reasons for doing so. He includes his future plans to travel to China and key places he wishes to visit, and why. He also desires to gain high points in Year 12. Interaction overall is limited as the student generally responds in single phrases containing a single factor idea. When uncertain the student is likely to seek closure to the topic by responding with a negative statement (e.g. 不知道, 不能). Sentence patterns are limited and basic but generally accurate, with no errors evident in expression despite the limited response. Vocabulary includes a range of terms as appropriate to the topic, and structures include potential complements, indefinite pronouns, specific and relative time phrases, and conjunctions. The student understands most questions, although he occasionally requests a recast, or more specific information before responding. Responses are intelligible and accurate, although short and not expansive.

## Year 10 Background Language Learners

### Oral — Average (2)

#### Transcript

- 学生：我叫[NAME]，我今年十六岁。我有一个姐姐，妹妹，家里有五口人。  
我... what else. 我的妈妈爸爸三十年以前到澳大利亚，  
他们先到阿德莱德，住了几年就到 [PLACE]，还有...
- 老师：你爸爸做什么工作？ 学生：我的爸爸现在好像不工作，我五年还，  
都，我五年没见过他了。
- 老师：你妈妈工作么？ 学生：她工作的。她是个 chemist。
- 老师：在什么地方？ 学生：在 hospital.
- 老师：你明年还打算学习中文么？ 学生：打算，因为我妈让我学。
- 老师：你自己想学吗？ 学生：Maybe.
- 老师：你觉得中文难么？ 学生：有的时候难，有的时候还可以。
- 老师：什么难，什么不难？ 学生：我不会，有的时候不会读，还有写。  
但是说话我觉得还可以。
- 老师：你觉得越学越难，还是越学越容易啊？ 学生：Oh。。。越学越难吧。
- 老师：你平常喜欢做什么？ 学生：平时上街看电影，踢足球啊。
- 老师：你的朋友多吗？ 学生：我觉得挺多的嘛。因为我小学去两个不同的学校。
- 老师：你对选择朋友有什么不同的标准？ 学生：我没有，我不是选他们吧。
- 老师：你喜欢跟什么样的人做朋友？ 学生：嗯。。。。
- 老师：没有任何要求吗？ 学生：NOT REALLY
- 老师：你喜欢看电影么？ 学生：喜欢。
- 老师：最近看什么电影？ 学生：我最近没看过电影。但是我喜欢看哈利伯特。
- 老师：喜欢读书吗？ 学生：喜欢。
- 老师：什么书？跟我们介绍一本你读过的书好吗？  
学生：学校要我们看《title》。我觉得还可以。
- 老师：那是什么书？我没有读过，介绍一下。 学生：是澳大利亚的书。他们说，RACISM。
- 老师：RACISM 中文怎么说？ 学生：我不知道。以前的 LAWS，还有...
- 老师：OKAY。你平常有工作吗？ 学生：我帮我爸爸妈妈的饭店里帮忙。
- 老师：什么饭店？ 学生：CAFÉ
- 老师：在哪里？ 学生：在 [PLACE].
- 老师：是中国饭吗？ 学生：不是，是澳洲饭。
- 老师：你觉得中国的文化和生活方式和澳大利亚的有什么不同。 学生：SORRY
- 老师：中国的文化和生活方式。知道什么意思吗？  
学生：LIFE。不同。。。我觉得中国很，怎么说。。。

老师：随便说。

学生：说不出来中文。

老师：最后问你一个问题吧。你毕业以后有什么打算？

学生：我毕业以后去国家，

OVERSEAS，想去大学，还不知道学什么呢。

老师：你去年参加了一部话剧演出对吗？它叫什么名字？

学生：我参加了 SECRET GARDEN。

老师：SECRET GARDEN 讲什么？

学生：它讲的一个小女孩子，她的父母都死了，还有，她就要跟她的叔叔住。而且她的叔叔的老婆死了。她很难过，还有，她叔叔有个儿子，她就跟他的儿子玩儿。哦，她叔叔的儿子病了，她就天天帮他，把身体弄健康。帮他做运动啊。

老师：最后的结局是什么？

学生：他们都高兴啦！

## Commentary

### *Learner Background and Program Context*

The student was born in Australia of Chinese-born parents and speaks Mandarin at home. The student attended community school for 6 years and has studied Chinese at school in Year 10 only (1 year). The Chinese program has four 45-minute lessons per week (approximately 120 hours per year).

### *Features of Achievement in this Example*

The student expresses detailed personal information about a range of topics and expands on information as requested during the conversation. She provides details about her relationship with her father using the generalisation 好像, and the negative past 我五年没见过他了. She talks about learning Chinese, including her mother's expectations using the causative 让 and 不 using the adverb of time phrase and modal verb 我不会, 有的时候不会读, 还有写 to express her challenges in learning Chinese. When talking about a recent performance in a play she recounts the main ideas of the story, describing key characters and events in the play using a range of terms to sequence information (e.g. 还有, 而且, and 就). Interaction is well maintained by the student, using a range of strategies including fillers, occasional English words, and colloquial expressions when unable to formulate a response (e.g. 不同...我觉得中国很, 怎么说.. 老师：随便说. 学生：说不出来中文). Overall the student uses a wide range of vocabulary, including adverbs of frequency, scope, and degree, and time phrases. Use of tense and aspect markers is very effective, including the experiential 过 and the past tense 了. Verb complements include potential (in the negative) and resultative forms. The student seldom requests repetition or clarification unless the purpose of the question is not understood, and is able to express an inability to provide information requested when it is beyond her personal knowledge or experience. Thinking time is evident, especially when dealing with abstract ideas or unfamiliar topics. Responses are highly intelligible with a high degree of ellipsis, omitting unnecessary repetition and providing often detailed yet concise responses. Use of Chinese fillers to express surprise or agreement is natural and effective.